

XU ZECHEN

HISTORIAS DEL EXTRARRADIO

«El trabajo silencioso de Xu Zechen ha dado voz a las clases sociales igualmente silenciosas que luchan en los límites del paisaje urbano del país». **China Daily**

«Jóvenes aburridos de la vida del campo, vendedores ambulantes y marginados se mezclan con falsificadores, matones y exconvictos. El realismo y el surrealismo, la tragedia y la farsa se desarrollan en las callejuelas anónimas de la aparentemente interminable expansión urbana de Pekín. Esta es una de las obras más emocionantes y enérgicas que se han publicado en China en la actualidad». **Paul**

French

Historias interconectadas que nos muestran la frustrante realidad del migrante en la inmensidad de la gran ciudad china.

Xu Zechen retrata unos personajes a la deriva, que no pertenecen ya al mundo rural, pero tampoco forman parte de la agresiva vida urbana de Pekín.



HISTORIAS DEL EXTRARRADIO

XU ZECHEN



Muyu, un joven de diecisiete años procedente de un pequeño pueblo, ha llegado a Pekín persiguiendo el sueño de un porvenir más próspero. Sin embargo, la vida en la ciudad, donde trabaja con sus amigos para un falsificador de documentos, es un precario equilibrio en el que la lucha y la resignación compiten con la ilusión y el anhelo de algo mejor. Los chicos observan su callejón desde la azotea de una casa baja que comparten en las afueras de la ciudad, juegan a las cartas, beben cerveza y hablan de sus aspiraciones, aunque en realidad no esperen nada más que la promesa de un futuro que no termina de vislumbrarse en medio de ese monstruo creciente de cemento y cristal.

Los relatos de Xu Zechen, una de las voces más reconocidas de la nueva generación de escritores en China, se centran en el sufrimiento y la pugna diaria de la gente corriente y en sus tragedias personales. En un tono que oscila entre lo coloquial y lo lírico, Xu Zechen narra aquello que acontece a espaldas del resplandor de las luces de los rascacielos. La vida se abre paso en mitad de las dificultades, de la precariedad, de los anhelos no cumplidos, de la cotidianidad interrumpida por la violencia fortuita y por los giros más sorprendentes del destino.

SOBRE LA OBRA:

«La madrugada es tranquila, el polvo se ha asentado. Las calles están quietas como el lecho de un río y Pekín se vuelve más grande. El Pekín nocturno adquiere una amplitud sin precedentes y, bajo la suave luz de las farolas, se convierte en el escenario enorme y vacío de un sueño. Desde que sufro neurastenia, mis sueños se han vuelto superficiales, aglomerados como el tráfico de Pekín durante el día, deslavazados y fragmentados. Si fuera capaz de soñar con cosas tranquilas, creo que despertaría de pura felicidad». *Historias del extrarradio*. Trad. Belén Cuadra Mora. Automática, 2026

Desde la década de 1950, la población china se ha dividido en dos (urbana y rural) por el *hukou*, una especie de «registro civil». Aunque haya experimentado algunas reformas, este sistema sigue en funcionamiento, limitando los derechos y estatus del individuo (acceso a educación, compra de vivienda, sanidad, etc.) que se traslada a otra ciudad o lugar de residencia en busca de mayores oportunidades. Lograr el estatus de «ciudadano urbano» exige un tiempo y unos requisitos que, a menudo, fuerzan al individuo a vivir un estado de exclusión. Sin embargo, son muchos los que, buscando mejorar su economía, acaban en la ciudad, muchas veces con trabajos precarios y en una situación de tránsito permanente, en una deriva constante, con un destino difícil de dilucidar en mitad de la maraña burocrática que impone el gobierno chino para controlar el movimiento interior de personas. Los personajes de Xu Zechen viven en las barriadas occidentales de Pekín, en una casa baja con una azotea desde la cual divisan la gran ciudad. Más allá de la belleza de los amaneceres o atardeceres, uno de sus pocos privilegios, la imagen se les antoja angustiosa, inaprensible, inaccesible. ¿Qué hacen allí? Muyu y sus amigos son jóvenes, comparten su pasado en el pueblo y ahora tienen ilusiones, sueños; juegan a las cartas y comen juntos cada día, y por la noche salen a poner anuncios en muros y farolas.

Muyu padece un dolor de cabeza constante y sale a correr cada día para calmar su neurastenia; Feng Nian trabaja en una tienda de cámaras de fotos y sueña que es un mono con una cadena al cuello y vive bajo la amenaza familiar de que vuelva al pueblo; Baolai se responsabiliza del grupo y es el buen amigo de todos, pero su vida se ve truncada en una pelea callejera; Xingjian se enamora de la camarera del bar de bocadillos que de la noche a la mañana decide abandonar la ciudad. ¿Es más fácil marcharse o volver?

«Todo el mundo sabía que allí las oportunidades proliferaban como las mierdas de los pájaros y que, si uno no se andaba con cuidado, le podían caer del cielo en toda la coronilla y hacerse rico. Sin embargo, según mi propia observación, los pájaros de Pekín eran cada vez más escasos. En el pasado abundaban sobre todo gorriones y cuervos, pero ya apenas se veían. Decían que era porque había demasiadas torres acristaladas que reflejaban la luz y deslumbraban a las aves, que se estrellaban y morían». *Historias del extrarradio*. Trad. Belén Cuadra Mora. Automática, 2026

En las páginas de *Historias del extrarradio*, Xu Zechen nos lleva por distintos estados de ánimo, cada relato nos hace partícipes de la esperanza, la desolación, la nostalgia, la ternura, la rabia, la violencia y el dolor en un retrato certero de una parte de la sociedad china actual que, en muchos casos, la literatura había olvidado.

«Durante mucho tiempo fui incapaz de entender aquel giro: se queda fuera en los exámenes para la universidad, no da un palo al agua, se vuelve adicto al juego y lleva una vida errante. A continuación, se convierte en jefe de una brigada de producción y se quita las gafas, para acabar como obrero de la construcción en una obra del extrarradio occidental de Pekín. ¿Cómo lo había hecho? A mi llegada a Pekín, Tianxiu vino a verme con su compañero Lao Liu y nos sentamos a charlar en la azotea. A lo lejos, veíamos cómo Pekín se extendía hacia nosotros en forma de altos edificios.

—Pekín es como un buldócer gigante —Lao Liu, natural de Shandong, repetía las palabras de Tianxiu—. También como una epidemia imposible de combatir». *Historias del extrarradio*. Trad. Belén Cuadra Mora. Automática, 2026

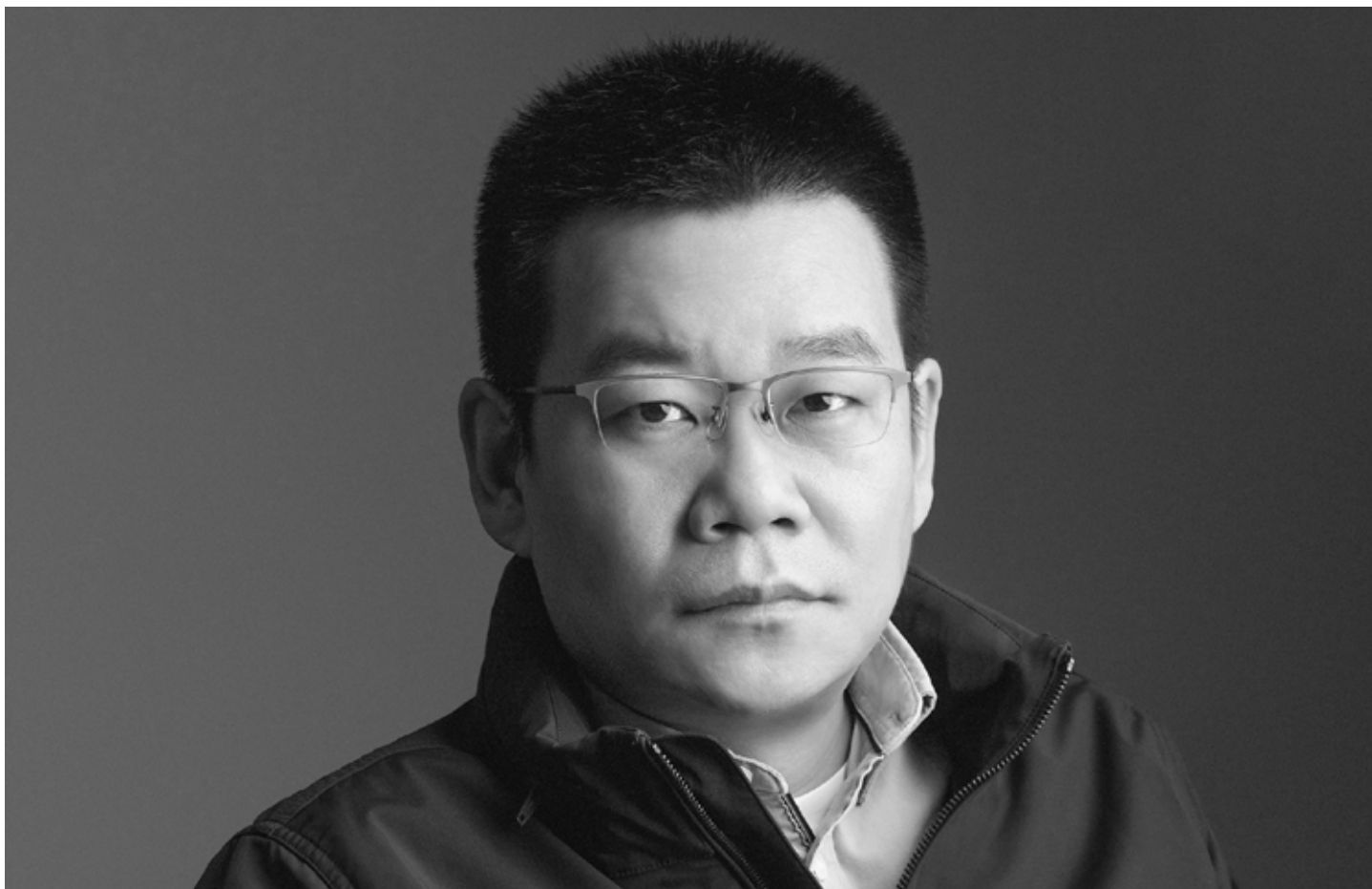
XU ZECHEN

HISTORIAS DEL EXTRARRADIO

EL AUTOR:

Xu Zechen (Donghai, 1978) es maestro en Artes por el Departamento de Lengua y Literatura China de la Universidad de Pekín y actualmente es redactor jefe de la prestigiosa revista literaria *Literatura del Pueblo*. Con un estilo sobrio, realista, rico en imágenes y un humor ácido, su obra presenta una realidad que en la literatura de su país ha pasado muchas veces desapercibida, la de la clase social urbana menos afortunada. El escritor es una de las nuevas estrellas emergentes del panorama literario chino. Ha publicado cerca de veinte obras entre novelas y varias colecciones de relatos cortos. Ha ganado importantes premios en China, como el Lu Xun, el Lao She, y ha sido el escritor más joven hasta la fecha en ganar el premio Mao Dun, el más prestigioso de las letras chinas. considerado el máximo galardón literario de su país. Su obra ha sido traducida a una decena de idiomas.

«Para mí no escribir es como contener la respiración». **Xu Zechen**



«Si alguien camina por un callejón, se siente fácilmente abrumado. Cuando se eleva y se sube al tejado, se siente único». **Xu Zechen**

FICHA DEL LIBRO

ISBN: 978-84-10141-26-1

Encuadernación: Cosido

Formato: Rústica con solapas

Fecha de publicación: 18/3/2026

Número de páginas: 232

Traducción del chino: Belén Cuadra Mora

Ilustración de cubierta: Jon Juárez

PVP: 21,00 €



EN LIBRERÍAS EL 18 DE MARZO

**Para solicitar un ejemplar de prensa, entrevistar al autor o ampliar información
puede ponerse en contacto con nosotros:**

prensa@automaticaeditorial.com
prensa@emilioruizmateo.com